

Pizzicato Five, Baby Mexican Rock

(konishi)

Translators: andrei cunha

Dj: ima... pizzicato five no vocal
No... nomiya maki-chan kara
Denwa ga haitterun desu ga...
Moshi moshi!

Maki: moshi moshi!

D: ah maki?

M: ah haai!

D: ah domo! hisashiburi desu!

M: domo nomiya desu!
Hisashiburi desu!

D: ima no do iu jokyo kara
Denwa desu ka?

M: eto desu ne... watashi wa
Osaka ni irun desu yo!
Osaka no terebi bangumi
Kokai rokuga de... eto
Ima... honban sanjuppun mae de
Gakuya kara denwa shitemasu.

D: ah so?

M: hai!

D: ja isho ja nanka tsuketeru
Wake ne?

M: so desu ne. mo sukkari make mo
Isho mo tsuketemasu.

D: ano make ga suki da ne
Boku ne...

M: (laughs) arigato gozaimasu!

D: are maki de ne
Dokufu da yo ne!

M: so desu ne! kekko...

D: ano ne tokoro de ne... ano...
Maki-chan!

M: hai!

D: kono baby portable rock ga
Desu ne...

M: hai!

D: sugoin desu yo!
Request ga!

M: so desu ka?

D: eeh. korya sugoi na!

M: arigato gozaimasu.

D: ano... do desu ka?
Hyoban wa?

M: hai! ya mo ne... okage-sama de
Hatsu tojo best ten iri to iu
Koto de...

D: sore wa shittemasu. hai hai.

M: (laughs) pizzicato five to shite
Mo nanka hajimete de sugoi
Yorokonderun desu kedo ne...

D: mmm. tashika ano
Ori concerto (*) de
Wa senshu ni deshita yo ne!

M: so desu ne honto
Okage-sama de
Arigato gozaimasu!

D: sugoi hyo janai desu ka
Kore wa.

M: so desu yo ne

D: mmmmmmmmmmmmmmm.
Maki-chan ne...

M: hai!

D: jitsu wa kono baby portable rock.

M: hai!

D: eeh... kono bangumi demo...

M: eh.

D: senshu ni na no.

M: ah so desu ka? arigato gozaimasu.

D: mmm. ano... sore kara...
Kyo no kono ikkyo da to...

M: eh.

D: kyo ichi ni... kakenoboru
Kamoshirenai zo!

M: (laughs) da to ureshii desu ne!
Eh.

D: mmm ne.

M: eh.

D: ano
Chotto radio no o-kiki no
Kata-gata ni osaka no ho

Kara go-aisatsu
Itadakemasuka?

M: ah hai! ah domo!
Pizzicato five no
Nomiya maki desu!
Eto baby portable rock ni
Takusan request
Arigato gozaimasu!
Kore kara mo
Oen shite kudasai!

D: ano maki-chan ne

M: hai!

D: kore wa boku no
Kankaku nan da keredomo...

M: eh!

D: pink lady no
Zenseiki!

M: (laughs)

D: sore kara candies no
Kaisan-mae

M: hai!

D: sonna kanji no
Hyo no atsumekata
Desu yo!

M: honto desu ka?
(laughs)

D: kochira wa.
Sugoi ne....

M: ureshii desu!
Sugoku.

D: o-aite sa,
Ima nani yatten no?

M: etoh...
Konishi-kun wa ne...
Eto eto...

D: nanka kutenn ja nai no?

M: ah so so so!
Chotto
Shokuji ni dettemasu.
Ima.

D: detcha dame da yo!
Sanjuppun mae nandakara mo!
O-aite wa nonkina
Otoko desu ne!
Ano otoko wa!

M: so desu ne!

D: maki-chan wa ano...
Nan to iu kana?
Hijoni koseiteki na
Kao wo shite irasshaimasu
Keredomo...jibun no
Seikaku wa do nan desu ka?

M: (laughs)
Seikaku desu ka?
Seikaku ne...
Do desho...
Pizzicato de ano
Sugoi hade na
Make toka isho wo
Tsuketeru hodo
Hade janai to
Omoun desu kedo ne.
Seikaku no ho wa.

D: ko yatte
Denwa de hanashite
Miru to
Wakarimasu yo ne.
Jitsu ni so desu yo ne.
Ano... hitotsu ne
Kiita hanashi de
Tashikametain desu ga...
Pizzicato five ga
Sekai seiha wo neratteru
Tte hanashi wo
Kiiterun desu yo.

M: hai. so desu ne.
Kaigai de no
Katsudo mo kekko
Kyonen gurai kara?
Kappatsu ni natte kite
Chotto ne iro iro ima
Keikaku-chu to iu ka.

D: tsumari ne
Pizzicato five ga
Sekai seiha wo
Nashitogete kureru to
Nihon no ongaku scene ga
Gara tto kawatte kuru
Ja nai ka to iu
So iu warera no
Kitai-kan mo arun
Desu yo.

M: so desu ne. gambaritai
To omoimasu.

D: gambatte ne.

D: de ato nijugofun-mae
Gurai desu ne!

M: so desu ne! hai.

D: gomen ne! isogashii
Tokoro de.

M: iie iie

D: sore de wa tomokaku
Desu ne

M:hai!

D: konshu ichi ni
Kakenoboru ka
Do ka to iu
Koto de...
Ja ikimasho!
Arigato ne

M: hai domo
Arigato gozaimasu!

D: shitsurei shimasu
Hai. sore de wa
Baby portable rock
Pizzicato five!

M: domo arigato
Gozaimasu.
Sore de wa
O-wakare ni
Watashi-tachi no
Ichiban atarashii
Kyoku wo kiite kudasai
Baby portable rock!

I've got this call from...
The vocalist of pizzicato five...
Nomiya maki-chan!
Hello maki?

Hello!

Maki is that you?

Yees tis me!

Maki! long time no see!

Hi! maki here!
Long time no see!

Would you tell us
Where you're calling from?

Mmm yes mmm I am mmm
I'm in osaka now!
I'll be on this live programme
On telly
They'll start shooting
In half an hour! I'm backstage!

Is that a fact?

Tis too!

I presume you're wearing
Your costume and stuff

You bet! wearing my costume and
Made up to the nines I am!

Gosh I love the way
You wear your make up

Thank you!

I mean no one else
Wears that make up!

You're right I suppose...

By the way...
Maki...

Yeeees?

Your latest single... what was
It again...baby portable rock...

What about it?

It's incredible!
The number of requests we've had!

You don't say!

I do and I do! I mean incredible!

Thank you so much.

So what sort of response
Are you getting?

You wouldn't believe it!
It's our first time on the hit charts
And we are one of the top ten!

That much even I know.

Well it's our first time
So we're all very
Excited about it...

Mmm. correct me if I'm wrong.
Last week you were
Number two on ori concerto?

Yes tis true.
Thank you so much
Thank you all!

Isn't it
Amazing?

I suppose so.

Amazing!
Hey maki!

Yeeees?

This baby portable rock...

Yes.

Even in our programme...

Yes?

Twass number two last week.

Really? thank you so much.

Really! and...
If it keeps it's pace...

Yes?

It will climb to the top of the chart
Today!

I would be delighted
If it did.

Yep.

Yeah.

Would you
Greet our listeners
Send them
A big hello
From osaka?

Certainly!
How do you do!
I'm miss nomiya maki!
Thank you so much
For your requests of
Baby portable rock!
Please keep
Supporting us!

Maki-chan!

I can hear you!

This is just
A personal opinion but...

Yes.

It feels like the good
Ol' times of pink lady!

(laughs)

It feels like the candies
Got back together!

Really!

This is the feeling I get
From the response of
Our listeners!

Is that so.
(laughs)

Well at least in our programme.
Tis fantastic!

I'm so happy.
Soooooo happy.

Where's
Your partner?

My partner? konishi you mean?
Konishi is...
Well he is...

I bet he's out for some food.

Oh yes precisely.
He went out
To have something to eat.
This is what he's doing. (**)

All the nerve!
30 minutes before you're on air
And this bloke leaves you there alone!
That bloke
Is such a character!

I suppose he is. (***)

Let's talk about you.
You have -- how to put it?
Such a special face (****)
But I would really like to know
Who is the real nomiya maki?
What kind of person is she?

(laughs)
The real nomiya maki?
Now the real nomiya maki...
She is... well...
She is not half
The vamp (in her private moments)
She seems to be
When she's all made up
And dressed up to the nines
The way she is
When she's the pizzicato vocalist.

When one talks to you
On the phone like this
Tis easy to spot
The discrepancy.
What you just said is so true.
Now to shift subjects
I've heard
Through the grapevine
That pizzicato is trying
To conquer the world
That's what I heard.
Now is this true?

Well actually...
We've been doing

A lot of work abroad.
Maybe since last year?
We've been doing a lot of stuff
We've been planning a lot of stuff
We've been doing all sorts of things.

What I mean is
If pizzicato
Becomes worldwide famous
It will have
A very positive influence
On the Japanese
Musical scene as a whole.
We all have
Great expectations
Towards you.

We'll try
To do our best.

Please do.

Well you've only got
25 minutes left apparently!

Yep.

I'm sorry to have
Called you when you're so busy.

Ah it's alright.

Well
Anyway

Anyway...

Let's wait and see
If you climb up
To the top of the chart
This week!
So let's go!
Thank you maki!

Thank you
So much!

Bye!
Ok so now
Baby portable rock
Pizzicato five!

Thank you
So much.
Before we part
Please listen
To our latest
Song!
Tis called
Baby portable rock!

Translator's notes

(*) orikon is the abbreviation of original confidence (what is this supposed to mean? japlish at it's based on sales and radio requests. to the young generation it feels like orikon has existed forever, N it's ratings.

(**) the way these sentences are phrased and spoken gives the listener a clear feeling that maki-chan
(***) here she's trying to sound cheerful but actually sounds desperate
(****) this may come as a shock to all western fans, but the japanese don't think maki-chan is beautiful
. go figure

Haru nanoni
'date' mo shinai no ?
Baby fushigi jyanai ?
Ima suguni
Uchi made mukae ni
Baby kite kurenai ?
Denwa shite sukoshi
Amaete-mita nowa
Kono koi ga
Honto no koi ka
Shiritaku natta no

'wild' ni
Dokoka e 'drive'
Baby sugu ikanai ?
Ichiban suki na fuku
Amai 'pastel' no
Kono koi ga honto no koi nara
li to omowanai ?

Baby baby baby imasugu
Baby baby baby aini kite
Shiawase na koi no yokan
Kesa kara
Nantonaku kizuiteta no

Daisuki na
'record' kakaete
Baby aini kite
'portable player' ga
Mawari hajimetara
Kono koi ga honto no koi
Dato anata mo shinjiru ?

Baby baby baby imasugu
Baby baby baby aini kite
Shiawase na koi no yokan
Kesa kara
Anata mo kizuiteta no ?

Kono koi ga honto no koi nara
li to omowanai ?

Baby baby baby imasugu
Baby baby baby aini kite
Shiawase na koi no yokan
Kesa kara
Nantonaku kizuiteta
Kotoshi no haru wa kitto
Ureshii koto ga arutte

Baby baby baby imasugu
Baby baby baby aini kite
Baby baby baby imasugu
Baby baby baby aini kite
Baby baby baby baby baby etc...

Don't you date
Although it's spring ?

Baby, isn't it strange?
Baby won't you come
Pick me up
At my front door?
I was like a spoilt child
On the phone
But I want to know
If our love
Is true

Driving wild
Goin' somewhere
Baby why don't we go?
In my favorite
Sweet pastel dress
Don't you think this
Is true love?

Baby baby baby as soon as you can
Baby baby baby come to me
I feel this is happy love
And I've felt
This way since morning

Bring your
Favorite record
Baby come to me
When the portable player
Starts to spin
Don't you believe
Our love is true?

Baby baby baby as soon as you can
Baby baby baby come to me
I feel this is happy love
Haven't you
Felt it since morning?

Don't you wish
Our love were true?

Baby baby baby as soon as you can
Baby baby baby come to me
I feel this is happy love
And I've felt this way
Since morning
This spring
I know something joyful will happen

Baby baby baby as soon as you can
Baby baby baby come to me
Baby baby baby as soon as you can
Baby baby baby come to me
Baby baby baby baby baby etc...